

'Ba kioxu nga je kuán nga  
kjise nde, tjiunisebiu tu'baxu  
kuánre nga je nde tsajainni  
tjiuchubibiu nga tu je tsangani  
ya'a.



'Ba tjiunisebiu 'ñuxu kuastire  
nga bi kiskine tjiuchubi 'bechuba-  
biu.



# Enre jngu tjiuchubi xi 'bechuba

*Cuento de un gusano  
medidor*

en el mazateco de  
San Bartolomé Ayautla

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2010

### Resumen

*Un pájaro quería comerse a un gusano medidor, pero el gusano demostró su talento.*

Autor: Anónimo

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

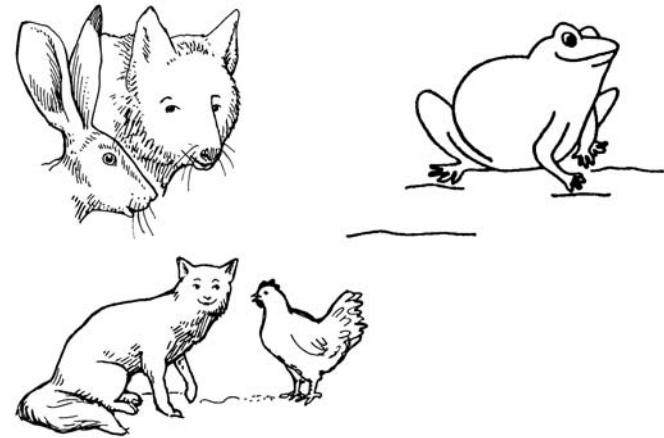
[http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca\\_ayautla/L250-GusanoMedido-vmy.htm](http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L250-GusanoMedido-vmy.htm)

Primera edición	2008	.5C
Segunda edición	2010	(versión electrónica)

**Cuento de un gusano medidor**  
en el mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

'Ba tjiuchubibiu ti'bechubaxu  
ngayeje.

'Ba tukjia'axu ja'e kja'e tjiuba  
xi kjint'ere tjiunisebiu jó tsa'en se.



'Ba kui nde kuatsjaxure. 'Ba  
bixu nde kuenda kitsa'enni tjiu-  
chubibiu.



'Ba ngaján tjiubabiu nde tuméxu kitsiko tjiuchubibiu. 'Ba kitsuxure tjiunisebiu xi mejenre skine:

—¿A je kuan kjuiȧ nde?

—tsuxure.

—Jonjon. Kje kuanjín.

Tjinnere k'uechuba = ni jó tsa'en siȧ —tsuxu tjiunisebiu.

—Tunga bi kuan —tsuxu tjiuchubibiu.

—Jonjon. Tjinnere

k'uechuba = ni asa skinerȧ —tsuxu ngani tjiuniso.

—Jo'o. Tijndai nde —tsuxu

ngani tjiuchubi 'bechubabiu.

'Ba tjiunisebiu kjisexu.

Jngxu ndiya jngu nga'nde xi ne kjin, kioxu xiu tsu'ba jngu tjiuchubi xi 'bechuba.

Tafi tafixu tsu'ba.

Nexu nda chun kui nixtjibiu.

Niméxu yufi tjin.

'Ba kuixu kjuañu tjiuchubi 'bechubabiu nexu tsja tjinnire nga tsu'ba.



'Ba tukjia'axu sangutjun  
jnguxu tjiunise ja'e.



Kioxu fa ja'ekasensun ya nga  
tsu'basun kui tjiuchubi 'bechuba-  
biu.

'Ba tjiunisebiu kitsuxure  
(nexu ntsju tsa'en ngayeje):

—Je skinera. Ne bojo kuánna  
—tsuxu tjiunisebiu.

'Ba tjiuba 'bechubabiu  
tu'baxu kuánre. A tu kitsakjunxu  
nga tsabe tjiunisebiu xi mejenre  
skine.

chakaskuabiu 'ba jó tjin nduju  
ninda ts'a chukjuebiu.

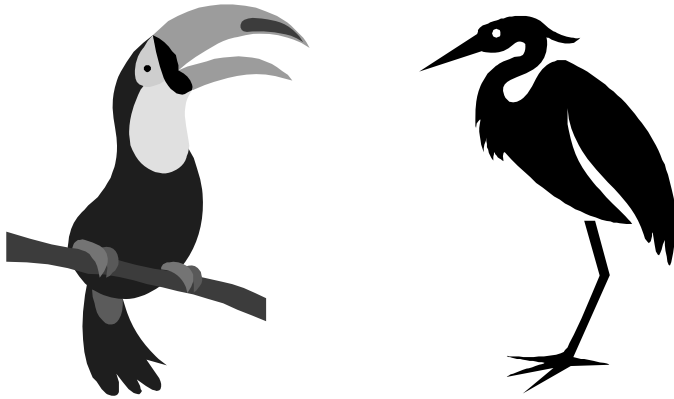
'Ba tjiuchubibiu tsijunxure  
nisetsebiu. 'Ba 'echubaxu ndets'in  
nisetsebiu.

'Ba kioxu sangutjun nde tsijun  
ngisin chakaskuabiu. 'Ba 'echuba-  
xure ngayeje.

'Ba kioxu nga je kuán nde,  
tusa ninda ts'a chukjuebiuxu  
tsijunnga.

'Ba nga jngu jngu tjiubabiu  
ye'exure nijmi tjiuchubibiu jó tjin  
nduju nga 'echuba kui.

'ba ko jngu chakaskua 'ba ko  
jngu chukjue.



'Ba tjiunisebiu ye'exure nijmi  
mé xa kinchjanire.

'Ba kui nisetsebiu,  
chakaskuabiu 'ba ko chukjuebiu  
nde kuakjainxure ngatsi'i.

'Ba tjiunisebiu kitsuxure  
tjiuchubi 'bechubabiu nga tjinnere  
k'uechuba jó tjin nduju ndets'in  
nisetsebiu, jó tjin nduju ngisin

'Ba kitsuxu ya'a:

—Chuyari. Bi chinenaq. Ne  
chji\_rā an. 'Ba jngu en xinrā xi bi  
'ye ji —tsuxu tjiuchubibiu.

'Ba tjiunisebiu tsiningiyaxu  
mé= xi bi be kui.

—¿A 'yani jó tjin nduju  
jngari xi 'ba nda kji'u? —tsuxu  
ngani tjiuchubi 'bechubabiu.

—Bi 'biq. ¿Ánñu nde? Tunga  
a kjuakixi = ni nga ne nda kun  
ngojo jngana —kitsuxu ngani  
tjiunisebiu.



—An manā 'bechuba tsa  
mejenri k'uechuba jó tjin nduju  
jngari —tsuxu tjiuchubi  
'bechubabiu.

'Ba kui tjiunisebiu  
kuakjainxure nga jexu mejenre  
skue jó tjin nduju jngare.

'Ba kuixu tjiuba 'bechubabiu  
tsijunxu jngare.

'Ba tjiuchubibiu 'echubaxu.

'Ba ye'exure nijmi jó tjin  
nduju jngare.

'Ba kioxu nga kuán nde,  
tjiunisebiu kitsuxu ngani:

—¿Mé = xi tu mari  
'bechuba? —tsuxu.

—Tume xi mejenri kuan  
k'uechuba —kitsuxu ngani  
tjiuchubi 'bechubabiu.

'Ba kioxu tjiunisebiu  
kitsuxure:

—Tsa mé xi bi kuanri  
k'uechuba, skinera ya'a —tsuxu  
tjiunisebiu.

'Ba tjiuba 'bechubabiu  
ngisaxu 'ñu kitsakjun nga 'ba  
kitsu.

'Ba tukjia'axu sangutjun  
tjiunisebiu kinchjaxure jngu  
nisetse xi tsu'ba kui nga'ndebiu,

